



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2018»
XIII Халықаралық ғылыми конференциясы

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XIII Международная научная конференция
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2018»

The XIII International Scientific Conference
for Students and Young Scientists
«SCIENCE AND EDUCATION - 2018»



12th April 2018, Astana

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2018»
атты XIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2018»**

**PROCEEDINGS
of the XIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2018»**

2018 жыл 12 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2018» атты студенттер мен жас ғалымдардың XIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2018» = The XIII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2018». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2018. – 7513 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-997-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-997-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2018

**ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РОМАНА «ЗАГОВОРЕННЫЙ МЕЧ»
И. ЕСЕНБЕРЛИНА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК****Исагалиев Алибек Болатказыулы**alibekissagaliyev@mail.ru

Студент ЕНУ им. Л.Н.Гумилева

Научный руководитель – С.Ж. Тажибаева

Фразеология – сокровищница любого языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы – высоко информативные единицы языка. Именно поэтому вопрос перевода фразеологических единиц представляет особую важность в науке перевода. Существуют различные мнения о том, как следует переводить художественные произведения с языка оригинала. Некоторые полагают, что выраженное автором должно быть пере- выражено переводчиком (А. Пушкин); другие предполагают иногда отдаляться от слов подлинника нарочно для того, что быть к нему ближе (Н. Гоголь); третьи говорят, что не следует переводить слова, а даже иногда смысл, главное – надо передать впечатление (А. Толстой); последние призывают переводить смех-смехом, улыбку-улыбкой и т.д. (К. Чуковский).

Исследователи фразеологии различных языков отмечают, что в процессе функционирования в речи ФЕ очень часто подвергаются разным трансформациям. Эти преобразования всегда целенаправлены и осуществляются с определённым коммуникативным и стилистическим заданием. Ш. Балли писал: «Если ученый или инженер изменяют язык для того, чтобы «обезличить» его и сделать более логичным, рассудочным, то писатель преобразует его, чтобы сделать пригодным для выражения сугубо индивидуальной мысли, т.е. эффективного и эстетического содержания» [1, с. 280]. Фразеологические единицы в контексте культуры и в силу своего образного эмоционально-экспрессивного характера в художественном произведении выступают в качестве важнейших языковых средств, обеспечивающих выразительность и красоту формы. Перевод фразеологических единиц представляет собой значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определённому речевому стилю и часто носящими ярко выраженный эмоциональный характер. ФЕ – интернациональная фразеология, которые вошли в языки многих народов из исторических, мифологических, литературных источников, заимствовались из языка в язык или же возникали у разных народов независимо одни от других вследствие общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств.

Важнейшей задачей переводчика в этом случае становится «культурная адаптация фразеологических единиц» позволяющая обеспечить «читаемость» в другой культуре через сохранение их эквивалентности как смысловой, так и «импрессивной», разто есть эквивалентности впечатления (подсознательного воздействия), производимого на реципиента» [2, с. 12]. Разработка теоретических проблем в области изучения тестовых свойств фразеологизмов стали объектом многих лингвистических исследований (Е.В. Блинова, Е.Г. Доронина и др.) Необходимость и целесообразность всестороннего изучения функций ФЕ в текст образований обусловлена их категориальными системными свойствами: широкая семантическая основа, дающая ФЕ возможность соотноситься с многочисленными денотатами или ситуациями, глобальность номинации, образность, информативная емкость и функциональная компликативность и особый случай выражения коннотаций.

В данной статье мы анализируем перевод фразеологических единиц «Заговоренный меч» И. Есенберлина на английский язык, в частности, переводческому анализу подвержены фразеологические единицы, объединённые с одной темой «оружие».

Актуальность статьи обусловлена тем, что перевод фразеологических единиц до сих

пор является не до конца изученной проблемой. Новизна заключается в том, что исследование способов перевода ФЕ в произведениях современной детской литературы в жанре эпического фэнтези является малоизученным аспектом.

Целью статьи является изучение особенностей фразеологических единиц, их роль в развитии английского языка.

Объектом исследования послужил роман «Заговоренный меч» И. Есенберлина. Предметом исследования стали 8 фразеологических единиц, выявленных в тексте произведения.

1. Не любили друг друга родственники-чингизиды.

Relatives-chingizidy didn't love each other

2. Как два лютых волка, принюхивались друг к другу Гуюк и Батый.

As two fierce wolves, sniffed to each other Guyuk and Baty.

3. Но чем дальше, тем труднее становилось находить общий язык со своевольными степными султанами, а тем более с батырами, которые не обладали имуществом и не признавали над собой ничьей власти.

But the farther, the it became more difficult to find a common language with willful steppe sultans and furthermore with batyrs who didn't possess property and didn't recognize over themselves anybody's power.

4. И в дальнейшем будет он, хан Абулхаир, продолжать натравливать друг на друга степные роды и племена, только надо делать это с большим усердием и ловкостью.

And further there will be he, the khan Abulkhair to continue to set at each other steppe childbirth and tribes, it is only necessary to do it with big diligence and dexterity.

5. Оба полководца смотрели друг на друга, готовые вцепиться друг другу в глотку и покатиться по земле в смертельной схватке.

Both commanders looked at each other, ready to seize each other a throat and to sweep on the ground in a deadly fight.

6. Однако тот и другой обладали выдержкой настоящих батыров и умели соблюдать приличия в присутствии самого хана.

However that and another had endurance of the real batyrs and were able to observe the proprieties in the presence of the khan.

7. С невыразимым наслаждением перерезали горло пойманной птице, гордясь друг перед другом своими успехами

With inexpressible pleasure cut a throat to the caught bird, being proud before each other of the progress

8. Давно уже охотились друг за другом хан Абулхаир и беспокойные султаны.

For a long time the khan Abulkhair and restless sultans hunted one after another.[3]

Исследуя способы перевода ФЕ, мы обратились к классификации, предлагаемой Е.Ф. Арсентьевой. Е.Ф. Арсентьева выделяет следующие типы межъязыковых соответствий:

1. Фразеологические эквиваленты (совпадение ФЕ в языке-рецепторе с ФЕ в языке-источнике по смыслу и образу):

- Полные эквиваленты (тождественны по семантической структуре, образной основе, компонентному составу, структурно-грамматической организации);

- Частичные эквиваленты (характеризуются незначительными расхождениями компонентного и морфологического состава в плане выражения ФЕ тождественной семантики).

2. Фразеологические аналоги (выражают одинаковое или близкое значение ФЕ, но характеризуются полным различием или приблизительным сходством внутренней формы):

- Полные аналоги (допускают расхождения в компонентном составе, грамматической структуре и образной основе);

- Частичные аналоги (имеют значительное расхождение на всех уровнях и практически являются промежуточным звеном между полными аналогами и безэквивалентными ФЕ)

3. Безэквивалентные ФЕ (ФЕ, не имеющие соответствий во фразеологической системе

другого языка) переводятся с помощью:

- Описательного перевода (семантика ФЕ передается с помощью словосочетаний, развернутых описаний; подбор переводческих эквивалентов проводится способами калькирования и дескриптивно);
- Лексического перевода (ФЕ языка-источника имеет семантическое соответствие в языке-рецепторе в виде отдельной лексемы или набора лексем);
- Комбинированного перевода (ФЕ может быть переведена как с помощью отдельных лексем, так и с помощью словосочетаний, развернутых описаний) [4]

В разные исторические этапы своего развития языку, а мы будем говорить конкретно об английском языке, были присущи комбинации словесных знаков, состоящих, как правило, из двух и более единиц лексического уровня, которые грамматически организованы по характерным своему историческому периоду моделям построения словосочетаний и предложений. Данные комбинации словесных знаков, иначе называемые фразеологическими единицами, играют огромную роль в становлении и развитии языка.

Фразеологизмы представляют собой тот слой языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость, результаты всего культурного опыта народа. Фразеологизмы в своем подавляющем большинстве берут начало в народной речи. Их внутреннее содержание отражает разнообразные стороны жизни людей: отношения между ними, жизненные впечатления человека и чувства, соперничество, переживания, осуждение, наказание и тому подобное. Совокупность различных по характеру значения и структуре фразеологических единиц и образует фразеологический состав языка. Несмотря на достаточную разработанность проблематики фразеологических единиц, единого определения фразеологизмов до сих пор не выработано [5].

Данное исследование посвящено переводу фразеологических единиц романа «Заговоренный меч» И. Есенберлина на английский язык.

С 1945 года Есенберлин публикует сборники стихов и поэм. Позже пробует себя в драматургии – пьеса «Борьба в горах» ставится в Республиканском театре юного зрителя. Переводит с русского на казахский произведения [К. Д. Ушинского](#).

Пишет ряд соцреалистических романов: «Схватка» (1966) – о казахстанских инженерах (Государственная премия Казахской ССР 1968 года), «Опасная переправа» (1967) – о становлении советской власти в Казахстане, «Влюблённые» (1968). Потом переходит на историческую тематику: три романа "Хан Кене (1969), "Заговоренный меч (1971) и «Отчаяние» (1973), составившие знаменитую трилогию «Кочевники», охватывающую события в казахской степи с XV по середину XIX века: формирование казахского народа, сложные взаимоотношения с [Джунгарией](#), [Китаем](#), [Хивой](#), [Бухарой](#), [Российской империей](#).

В английской лингвистической литературе очень мало работ, специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологических единиц и слов, системность фразеологии и тому подобное. Также не ставится английскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины. По свидетельству У. Вейнрейха, «исследование идиоматичности языков является, по крайней мере, в западных школах, одним из наименее изученных аспектов современной лингвистики» [6].

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. В целом, как указывает А. В. Кунин [7], их можно разделить на такие группы: исконно английские фразеологические единицы, межъязыковые заимствования, внутриязыковые заимствования и фразеологические единицы, заимствованные в иноязычной форме.

Подводя итог, хочется указать, что фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности, и во многих случаях являются

единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Следует отметить, что наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов. Английский фразеологический фонд является сложным конгломератом исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох. Фразеология обогащает лексикологию информацией об изменениях, которым подвергаются слова в составе фразеологических единиц, а лексическую стилистику – данными о стилистических особенностях фразеологизмов, а также дает дополнительную информацию во многие разделы общего языкознания. Анализ фразеологического материала очень важен для лингвострановедения. К сожалению, фразеологическая информация еще слабо используется другими дисциплинами.

Фразеологизмы по большей части не только обозначают определенное явление действительности, но и характеризуют его, дают ему определенную оценку. В смысловом отношении они соответствуют единым понятиям, выражая значение предметности, процесса, качества, свойства или способа, имеют грамматические категории, определяющиеся морфологическими формами и синтаксической функцией в предложении, и выявляют закономерности в соотношении с общей системой языка, которые проявляются в лексической сочетаемости, стилистической и эмоционально-экспрессивной окраске значения и синонимических связях.

При переводе романа использовался русский язык, для того чтобы максимально хорошо передать весь колорит казахской культуры того времени представителям разных культур и этносов по всему миру.

Человек, который занимался переводом, был Симашко Морис Давидович. Симашко Морис Давидович – (настоящая фамилия Шамис; 18 марта 1924, Одесса – 15 декабря 2000, Тель-Авив) – Народный писатель Казахстана, автор многочисленных произведений на темы среднеазиатской и российской истории. Лауреат казахстанской Президентской премии мира и духовного согласия. Лауреат литературной премии имени Абая 1986 года за перевод на русский язык трилогии И. Есенберлина «Кочевники».

Непосредственно в самой книге более 100 фразеологических единиц на тему оружие.

Список использованных источников:

1. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний Collins COBUILD Dictionary Idioms. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2004. – 752 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1973. – 301 с.
3. Есенберлин И. Заговоренный меч. – М.: Советский писатель, 1978.
4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 2011. – 295 с.
5. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – М.: Наука, 2012. – 97 с.
6. Вайнрайх У. О семантической структуре языка. – В кн.: Новое в лингвистике, вып. V. Языковые универсалии. – М., 2014. – 87 с.
7. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. – М.: Изд.-во Международные отношения, 2015. – 295 с.
8. Попов Р. Н. Фразеологизмы современного русского языка с архаичными значениями и формами слов. Учебное пособие для пединститутов. – М.: Высшая школа. – 3-е изд. – М., 2011.